



EURALEX XIX

Congress of the
European Association
for Lexicography

Lexicography for inclusion

7-9 September 2021

Virtual

www.euralex2020.gr

Scientific Programme

thography
tion
ce
phy
Origin
Syllable
Pronunciation
Corpora
Lemma
Dictionary
Definition
Word
Meaning
Lexicon
Publishing
Pragmatics
Headword
Spelling
Examples
Entry
Spoken
Semantics
Lexicology
Dictionary Use
Lexical Resources
Translate
Understand
Order

XIX EURALEX INTERNATIONAL VIRTUAL CONGRESS PROGRAMME

Tuesday, 7th September 2021

| CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | | CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | |
|--------------------|----------------------|---|--------------------|----------------------|---|
| HALL A | | | HALL B | | |
| 09:50 - 10:00 | 10:50 - 11:00 | Introduction and Welcome | 09:50 - 10:00 | | ----- |
| 10:00 - 11:00 | 11:00 - 12:00 | Keynote Hornby Lecture <i>Prof. Robert Lew, Department of Psycholinguistic Studies, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland</i> Dr. Ana Frankenberg-Garcia, Department of Translation Studies, Translation Studies, University of Surrey Writing with dictionaries. Lexicographic support for writing <i>Chair: Zoe Gavriilidou</i> | 10:00 - 11:00 | | |
| 11:00 - 12:00 | 12:00 - 13:30 | Session 1: Historical and Scholarly Lexicography <i>Chair: Asimakis Fliatouras</i> | 11:00 - 12:00 | 12:00 - 13:30 | Session 2: Title Bi- and Multilingual Lexicography <i>Chair: Lydia Mitits</i> |
| 11:00 - 11:15 | 12:00 - 12:15 | John Pickering's Vocabulary (1816) Reconsidered: America's Earliest Philological Exploration of Lexicography <i>Kusujiro Miyoshi</i> | 11:00 - 11:15 | 12:00 - 12:15 | No more walking dictionaries: The Perceived Impact of the Oxford Bilingual School Dictionary: isiXhosa and English on Students and Teachers in the Eastern Cape province, South Africa: an Evaluation Study <i>Megan Hall, Nontsikelelo Ntusikazi, Nomfundiso Mbali, Nomalungisa Ngondo and Phillip Louw</i> |
| 11:15 - 11:30 | 12:15 - 12:30 | Making an ongoing historical dictionary accessible to an English-speaking audience <i>Tarrin Wills, Simonetta Battista and Ellert Johannsson</i> | 11:15 - 11:30 | 12:15 - 12:30 | A Morpho-Semantic Digital Didactic Dictionary for Learners of Latin at Early Stages <i>Manuel Márquez Cruz and Ana M^a Fernández-Pampillon Cesteros</i> |
| 11:30 - 11:45 | 12:30 - 12:45 | Drawing the line between synchrony and diachrony in historical and dialectal lexicography <i>Ioanna Manolessou and Georgia Katsouda</i> | 11:30 - 11:45 | 12:30 - 12:45 | English-Polish phraseological dictionaries: In search of a model <i>Miroslawa Podhajecka</i> |
| 11:45 - 12:00 | 12:45 - 13:00 | Announcing the dictionary : Front Matter in the Three Editions of Furetière's Dictionnaire Universel <i>Geoffrey Williams</i> | 11:45 - 12:00 | 12:45 - 13:00 | LBC-Dictionary: a Multilingual Cultural Heritage Dictionary. Data collection and data preparation <i>Annick Farina</i> |
| 12:00 - 12:15 | 13:00 - 13:15 | New words in old sources. Additions to the lemmalist of a historical scholarly dictionary <i>Ellert Johannsson</i> | 12:00 - 12:15 | 13:00 - 13:15 | Thematic Dictionary for Doctor-Patient Communication: The Principles and Process of Compilation <i>Igor Kudashev and Olga Semenova</i> |
| 12:15 - 12:30 | 13:15 - 13:30 | <i>Discussion</i> | 12:15 - 12:30 | 13:15 - 13:30 | <i>Discussion</i> |
| 12:30 - 13:30 | 13:30 - 14:30 | Poster Session | | | |
| | | Crowdsourcing pedagogical corpora for lexicographical purposes <i>Tanara Zingano Kuhn, Tanneke Schoonheim, Branislava Šandrih, Špela Arhar Holdt, Rina Zviel-Girshin, Mathieu Fannee, Kristina Koppel, Ana R. Luis and Iztok Kosem</i> | | | |
| | | Merging Collocations from Russian Dictionaries with Corpus Data into a Unified Database | | | |

| | | | | | |
|----------------------|----------------------|---|----------------------|----------------------|--|
| | | <p><i>Maria Khokhlova and Jelena Kallas</i> Learning dictionary skills from Greek EFL coursebooks: How likely? <i>Thomai Dalpanagioti</i> Identification of Neologisms in Japanese Corpora using Synthesis <i>James Breen, Timothy Baldwin and Francis Bond</i> The Development of the Open Dictionary of Contemporary Serbian Language Using Crowdsourcing Techniques <i>Ivana Lazić Konjik, Ana Milenković and Marko Savić</i> The Dictionary portal of the Southern Dutch Dialects <i>Veronique de Tier, Katrien Depuydt, Jesse de Does, Tanneke Schoonheim, Jacques van Keymeulen and Sally Chambers</i> The contribution of specialized glossaries in heritage cultural conservation: The glossaries of tobacco, silk and Thracian cuisine <i>Penelope Kambakis-Vougiouklis, Asimakis Fliatouras and Zoe Gavriilidou</i></p> | | | |
| 13:30 - 15:00 | 14:30 - 16:00 | Session 3: The Dictionary-making process <i>Chair: Simon Krek</i> | 13:30 - 15:00 | 14:30 - 16:00 | Session 4: Historical and Scholarly Lexicography <i>Chair: Georgia Katsouda</i> |
| 13:30 - 13:45 | 14:30 - 14:45 | Term variation in terminographic resources: a review and a proposal <i>Melania Cabezas-García and Pilar León-Araúz</i> | 13:30 - 13:45 | 14:30 - 14:45 | Stereotypes and Taboo Words in the Dictionaries from a Diachronic and Synchronic Perspective – The Case Study of Croatian and Croatian Church Slavonic <i>Daria Lazic and Ana Mihaljević</i> |
| 13:45 - 14:00 | 14:45 - 15:00 | The Online Dutch-Frisian dictionary in “Poarte ta it Frysk” <i>Eduard Drenth, Hindrik Sijens and Hans Van de Velde</i> | 13:45 - 14:00 | 14:45 - 15:00 | Studying language change through indexed and interlinked dictionaries <i>Christian-Emil Ore and Oddrun Grønvik</i> |
| 14:00 - 14:15 | 15:00 - 15:15 | Determining Differences of Granularity between Cross-Dictionary Linked Senses <i>Eirini Kouvara, Meritxell González, Julian Grosse and Roser Saurí</i> | 14:00 - 14:15 | 15:00 - 15:15 | Velum, un corpus textuel au service d’un dictionnaire : les problèmes d’une langue rare <i>Renaud Alexandre, Bruno Bon and Krzysztof Nowak</i> |
| 14:15 - 14:30 | 15:15 - 15:30 | Revised entries in the multi-volume edition and TEI encoding: a case of the historical dictionary of Russian <i>Olga Lyashevskaya, Alexander Dyuldenko and Jana Penkova</i> | 14:15 - 14:30 | 15:15 - 15:30 | Creating a DTD template for Greek dialectal lexicography: the case of the Historical Dictionary of the Cappadocian dialect <i>Athanasios Karasimos, Ioanna Manolessou and Dimitra Melissaropoulou</i> |
| 14:30 - 14:45 | 15:30 - 15:45 | The Making of the Diretes dictionary: how to develop an e-dictionary based on lexical automatic inheritance <i>María Auxiliadora Barrios Rodríguez</i> | 14:30 - 14:45 | 15:30 - 15:45 | De Verba Alpina à APPI : les outils en partage <i>Esther Baiwir and Pascale Renders</i> |
| 14:45 - 15:00 | 15:45 - 16:00 | <i>Discussion</i> | 14:45 - 15:00 | 15:45 - 16:00 | |
| 15:00 - 15:15 | 16:00 - 16:15 | Break | | | |
| 15:15 - 16:15 | 16:15 - 17:15 | Keynote Lecture <i>Prof. Christoforos Charalambakis, Faculty of Philology, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens, Greece</i> Combating linguistic myths and stereotypes: the contribution of the Practical Dictionary of Modern Greek of the Academy of Athens <i>Chair: Penelope Kambakis-Vougiouklis</i> | | | ----- |
| 16:15 - 17:45 | 17:15 - 18:45 | Session 5: Lexicology and lexicographic practice <i>Chair: Spyros Kiosses</i> | 16:15 - 17:45 | 17:15 - 18:45 | Session 6: The Dictionary-Making Process <i>Chair: Tanara Zingaro Kuhn</i> |

| | | | | | |
|---------------|---------------|---|---------------|---------------|--|
| 16:15 - 16:30 | 17:15 - 17:30 | Arabic Loanwords in English: a Lexicographical Approach <i>Pierre Fournier and Rim Latrache</i> | 16:15 - 16:30 | 17:15 - 17:30 | Does a limited defining vocabulary make definitions syntactically more complex? <i>Mariusz Kamiński</i> |
| 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | Lemma selection and microstructure of a domain-specific e-dictionary of the mathematical field of graph theory <i>Theresa Kruse and Ulrich Heid</i> | 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | 'Help, my XML is too complex!' – the problem of excessive structural markup in dictionaries <i>Michal Měchura and Brian Ó Raghallaigh</i> |
| 16:45 - 17:00 | 17:45 - 18:00 | Charting A Landscape of Loans. An e-Lexicographical Project On German Lexical Borrowings in Polish Dialects <i>Peter Meyer and Gerd Hentschel</i> | 16:45 - 17:00 | 17:45 - 18:00 | "Game of Words": Play the Game, Clean the Database <i>Špela Arhar Holdt, Nataša Logar, Eva Pori and Iztok Kosem</i> |
| 17:00 - 17:15 | 18:00 - 18:15 | Ενδογλωσσική και διαγλωσσική προσέγγιση της συνωνυμίας. Συγκριτική μελέτη λογοτεχνικών μεταφράσεων με δίγλωσσα και μονόγλωσσα λεξικά <i>Anthoula Rontogianni</i> | 17:00 - 17:15 | 18:00 - 18:15 | Mapping domain labels of dictionaries <i>Ana Salgado, Rute Costa and Toma Tasovac</i> |
| 17:15 - 17:30 | 18:15 - 18:30 | Towards the superdictionary: layers, tools and unidirectional meaning relations <i>Arvi Tavast, Kristina Koppel, Margit Langemets and Jelena Kallas</i> | 17:15 - 17:30 | 18:15 - 18:30 | Reduce, Reuse, Recycle: Adaptation of Scientific Dialect Data for Use in a Language Portal for Schoolchildren <i>Janoš Ježovnik, Carmen Kenda-Jež and Jožica Škofic</i> |
| 17:30 - 17:45 | 18:30 - 18:45 | Discussion | 17:30 - 17:45 | 18:30 - 18:45 | Discussion |
| 18:00 - 19:00 | 19:00 - 20:00 | Master Class (Greek Dances) | | | |
| 19:00 - 19:30 | 20:00 - 20:30 | Live Concert | | | |

Wednesday, 8th September 2021

| CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | | CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | |
|--------------------|----------------------|--|--------------------|----------------------|--|
| HALL A | | | HALL B | | |
| 10:00 - 11:15 | 11:00 - 12:15 | Session 7: A.S. Hornby Dictionary Research Awardees <i>Chair: Michael Rundell</i> | 10:00 - 11:15 | 11:00 - 12:15 | Session 8: Lexicography and Corpus Linguistics <i>Chair: Iztok Kosem</i> |
| 10:00 - 10:15 | 11:00 - 11:15 | Incorporating Linguistic Landscape in a Plurilingual Dictionary to Support Students' Translanguaging in English Language Learning in Borneo Underdeveloped Region <i>Agus Riadi</i> | 10:00 - 10:15 | 11:00 - 11:15 | Building a Controlled Lexicon for Authoring Automotive Technical Documents <i>Rei Miyata and Hodai Sugino</i> |
| 10:15 - 10:30 | 11:15 - 11:30 | Supporting Chinese EFL learners' dictionary preferences <i>Yan Yan Yeung</i> | 10:15 - 10:30 | 11:15 - 11:30 | Variation and Synonymy in Thesaurus of English Idioms: Corpus-based Study <i>Leysan Ismagilova and Guzel Gizatova</i> |
| 10:30 - 10:45 | 11:30 - 11:45 | A Welcome Dictionary: refugee families using dictionary resources to support English Language Learning <i>Aisling O'Boyle</i> | 10:30 - 10:45 | 11:30 - 11:45 | How to Rank Word Senses According to Frequency <i>Dominika Kovarikova and Vaclav Cvrcek</i> |
| 10:45 - 11:00 | 11:45 - 12:00 | Creating plurilingual and pictorial dictionaries to support plurilingual competences in a Catalan primary school <i>Janine Knight</i> | 10:45 - 11:00 | 11:45 - 12:00 | Croatian Web Dictionary – Mrežnik in a Semantic Network <i>Lana Hudeček and Milica Mihaljević</i> |
| 11:00 - 11:15 | 12:00 - 12:15 | Discussion | 11:00 - 11:15 | 12:00 - 12:15 | Discussion |

| | | | |
|---------------|---------------|---|---|
| 11:15 - 11:30 | 12:15 - 12:30 | Break | |
| 11:30 - 12:30 | 12:30 - 13:30 | Keynote Lecture <i>Prof. Anna Anastassiadis-Symeonidis, Professor Emeritus, School of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, Greece</i> Pour un dictionnaire de familles d'unités lexicales <i>Chair: Maria Mitsiaki</i> | ----- |
| 12:30 - 14:00 | 13:30 - 15:00 | Session 9: Lexicography and Language Technologies <i>Chair: Abel Andrea</i> | Session 10: Pedagogical Lexicography <i>Chair: Phillip Louw</i> |
| 12:30 - 12:45 | 13:30 - 13:45 | Kartu-Verbs: A Semantic Web Base of Inflected Georgian Verb Forms to Bypass Georgian Verb Lemmatization Issues <i>Mireille Ducassé</i> | 12:30 - 12:45 13:30 - 13:45 Making dictionaries visible, accessible and reusable: the case of the Greek Conceptual dictionary API <i>Voula Giouli and Nikos Sidiropoulos</i> |
| 12:45 - 13:00 | 13:45 - 14:00 | Hand in hand or separate ways: Representation of related BODY PART multiword expressions in the microstructure of learners' dictionaries online <i>Sylwia Wojciechowska</i> | 12:45 - 13:00 13:45 - 14:00 The design of an explicit and integrated syllabus for pupils aged 10-12 with the aim to promote dictionary culture and strategies <i>Gavriiidou Zoe and Evi Konstandinidou</i> |
| 13:00 - 13:15 | 14:00 - 14:15 | App testing for dictionary design <i>Valeria Caruso, Roberta Presta, Anna De Meo, Flavia De Simone and Johanna Monti</i> | 13:00 - 13:15 14:00 - 14:15 Graded scientific definitions for school learners: A challenge for pedagogical specialized lexicography <i>Maria Mitsiaki and Ioannis Lefkos</i> |
| 13:15 - 13:30 | 14:15 - 14:30 | Towards automatic definition extraction for Serbian <i>Ranka Stankovic, Cvetana Krstev, Mihailo Škorić, Rada Stijović and Nebojša Vasiljević</i> | 13:15 - 13:30 14:15 - 14:30 The usefulness of illustrations in dictionaries <i>Anna Dziemianko</i> |
| 13:30 - 13:45 | 14:30 - 14:45 | Typology of lexical ambiforms in Estonian <i>Ene Vainik and Geda Paulsen</i> | 13:30 - 13:45 14:30 - 14:45 Information Needs and Contextualization in the Dictionary Consultation Process <i>Theo Bothma and Rufus Gouws</i> |
| 13:45 - 14:00 | 14:45 - 15:00 | <i>Discussion</i> | 13:45 - 14:00 14:45 - 15:00 <i>Discussion</i> |
| 14:00 - 15:30 | 15:00 - 16:30 | Demo Session CROATPAS: A lexicographic resource for Croatian verbs <i>Costanza Marini and Elisabetta Jezek</i> Skema: A new tool for corpus-driven lexicography <i>Vit Baisa, Carole Tiberius, Elisabetta Ježek and Lut Colman</i> Lexicographically Augmented Writing <i>Henrik Køhler Simonsen</i> XD-SALMUT: A Cross-Dictionary Sense Alignment and Mark-Up Tool <i>Meritxell Gonzalez, Charlotte Buxton and Roser Saurí</i> IdeoMania and gamification add-ons for app dictionaries <i>Antonello Menniti, Valeria Caruso, Johanna Monti, Alessia Andrisani, Barbara Beatrice, Federica Contento, Zelinda De Tommaso and Fabiana Ferrara</i> ELEXIS tools for lexicographers <i>Iztok Kosem</i> | |

Introducing Terminologie: a cloud-based, open-source terminology management tool
Michal Měchura and Brian Ó Raghallaigh

The Dictionary portal of the Southern Dutch Dialects (Software demo)
Veronique de Tier, Katrien Depuydt, Jesse de Does, Tanneke Schoonheim, Jacques van Keymeulen and Sally Chambers

ELEXIS Lexicographic Network Info Booth
Teja Goli, Anna Woldrich

| | | | | | |
|----------------------|----------------------|--|----------------------|----------------------|---|
| 15:30 - 16:30 | 16:30 - 17:30 | Keynote Lecture <i>Prof. Danie Prinsloo, Department of African Languages, University of Pretoria, South Africa</i> Lexicographic treatment of salient features in paper and electronic dictionaries <i>Chair: Gilles-Maurice de Schryver</i> | | | |
| 16:30 - 18:00 | 17:30 - 19:00 | Session 11: Lexicography for Special Needs <i>Chair: Zoe Gavriilidou</i> | 16:30 - 18:00 | 17:30 - 19:00 | Session 12: Lexicography and Language Technologies <i>Chair: Stella Markantonatou</i> |
| 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | A Glossary to support Deaf access to Scientific Journal Systems <i>Ronnie Fagundes de Brito, Vera Lúcia de Souza E Lima and Noriko Lúcia Sabanai</i> | 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | Dictionnaire des francophones - A New Paradigm in Francophone Lexicography <i>Kaja Dolar, Marie Steffens and Noé Gasparini</i> |
| 16:45 - 17:00 | 17:45 - 18:00 | Sign Language Corpora and Dictionaries: a Four-dimensional Challenge <i>Anna Vacalopoulou</i> | 16:45 - 17:00 | 17:45 - 18:00 | Principled Quality Estimation for Dictionary Sense Linking <i>Eirini Kouvara, Meritxell González, Julian Grosse and Roser Saurí</i> |
| 17:00 - 17:15 | 18:00 - 18:15 | A lexicographic platform for migration terminology: problems and methods <i>Isabella Chiari</i> | 17:00 - 17:15 | 18:00 - 18:15 | Semantic data should no longer exist in isolation: the Digital Dictionary Database of Slovenian <i>Iztok Kosem, Simon Krek and Polona Gantar</i> |
| 17:15 - 17:30 | 18:15 - 18:30 | Building a Paralympic, frame-based dictionary – towards an inclusive design for Dicionário Paraolímpico (Unisinos/Brazil) <i>Rove Chishman, Gilles-Maurice de Schryver, Ana Flávia Souto de Oliveira, Larissa Moreira Brangel, Aline Nardes dos Santos, Bruna da Silva and Sandra de Oliveira</i> | 17:15 - 17:30 | 18:15 - 18:30 | License to use: ELEXIS survey of licensing lexicographic data and software <i>Iztok Kosem, Bob Boelhouwer, Sanni Nimb, Miloš Jakubiček, Carole Tiberius and Simon Krek</i> |
| 17:30 - 17:45 | 18:30 - 18:45 | <i>Discussion</i> | 17:30 - 17:45 | 18:30 - 18:45 | Towards Automatic Linking of Lexicographic Data: the case of a historical and a modern Danish dictionary <i>Sina Ahmadi, Sanni Nimb, Thomas Troelsgård, John P. McCrae and Nicolai H. Sørensen</i> |
| | | | 17:45 - 18:00 | 18:45 - 19:00 | <i>Discussion</i> |
| 18:00 - 19:30 | 19:00 - 20:30 | Session 13: Lexicography and Neologism <i>Chair: Annette Klosa-Kückelhaus</i> | | | |
| 18:00 - 18:15 | 19:00 - 19:15 | Pescapalabras: Citizen science strategies applied to the detection and evaluation of neologisms <i>Nava Maroto and Miguel Sánchez Ibáñez</i> | | | |
| 18:15 - 18:30 | 19:15 - 19:30 | When neologisms don't reach the dictionary: occasionalisms in Spanish <i>Pedro Javier Bueno Ruiz</i> | | | |

| | | |
|---------------|---------------|--|
| 18:30 - 18:45 | 19:30 - 19:45 | It's a Long Way to Dictionary: Between creation and dictionarization <i>Anastasia Christofidou and Vassiliki Afentoulidou</i> |
| 18:45 - 19:00 | 19:45 - 20:00 | New verbs and dictionaries: a method for the automatic detection of verbal neology <i>Rogelio Nazar, Irene Renau and Ana Castro</i> |
| 19:00 - 19:15 | 20:00 - 20:15 | The presence of Brazilian Portuguese neologisms in dictionaries <i>Ieda Maria Alves, Bruno Maroneze</i> |
| 19:15 - 19:30 | 20:15 - 20:30 | <i>Discussion</i> |
| 19:30 - 20:30 | 20:30 - 21:30 | Virtual Guided Tour |

Thursday, 9th September 2021

| CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | | CEST (UTC + 2h) | Greece (UTC + 3h) | |
|--------------------|----------------------|--|--------------------|----------------------|---|
| HALL A | | | HALL B | | |
| 10:00 - 11:00 | 11:00 - 12:00 | Keynote Lecture <i>Prof. Janet DeCesaris, Associate Professor of Translation and Interpreting Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain</i> Dictionaries and Morphology <i>Chair: Tinatin Margalitadze</i> | | | ----- |
| 11:00 - 12:45 | 12:00 - 13:45 | Session 14: Lexicography and corpus <i>Chair: Marianna Katsogiannou</i> | 10:00 - 11:30 | 12:00 - 13:30 | Session 15: Lexicography theory and practice <i>Chair: Oddrun Grønvik</i> |
| 11:00 - 11:15 | 12:00 - 12:15 | Le traitement des proverbes dans les dictionnaires explicatifs roumains du XIXe siècle <i>Maria Aldea</i> | 10:00 - 10:15 | 12:00 - 12:15 | Variation and Semantic Change Automatic Tracking : a Combined Linguistic, Cognitive and Sociolinguistical Approach <i>Emmanuel Cartier</i> |
| 11:15 - 11:30 | 12:15 - 12:30 | Frame Semantics in the specialized domain of Finance: building a termbase to aid Translation <i>Vera Pilitsidou and Voula Giouli</i> | 10:15 - 10:30 | 12:15 - 12:30 | Using log files to improve the Brazilian Portuguese Olympic Dictionary <i>Bruna da Silva, Rove Chishman and Gilles-Maurice de Schryver</i> |
| 11:30 - 11:45 | 12:30 - 12:45 | Δημιουργία ηλεκτρονικής λεξικογραφικής βάσης για το περιθωριακό λεξιλόγιο της ΝΕ: αρχικός σχεδιασμός <i>Aikaterini Christopoulou and George Xydopoulos</i> | 10:30 - 10:45 | 12:30 - 12:45 | Definitions of the Oxford English Dictionary and Explanatory Combinatorial Dictionary of I. Mel'čuk <i>Tinatin Margalitadze</i> |
| 11:45 - 12:00 | 12:45 - 13:00 | «Τα σταλθέντα ή τα σταλμένα μηνύματα;» – απολιθώματα των αρχαίων μετοχών στα σύγχρονα λεξικά και στα σώματα κειμένων <i>Anna Iordanidou</i> | 10:45 - 11:00 | 12:45 - 13:00 | Lexicography Redefined: Suggestions for Theoretical Recalibration <i>Henrik Køhler Simonsen</i> |
| 12:00 - 12:15 | 13:00 - 13:15 | Les termes des arts dans les dictionnaires de la tradition française et dans les corpus de dernière génération : une relation d'inclusion réciproque ? <i>Valeria Zotti</i> | 11:00 - 11:15 | 13:00 - 13:15 | Revisiting polysemy in terminology <i>Marie-Claude L'Homme</i> |
| 12:15 - 12:30 | 13:15 - 13:30 | Οι φρασεολογισμοί-κατασκευές της νέας ελληνικής γλώσσας: μια λεξικογραφική προσέγγιση | 11:15 - 11:30 | 13:15 - 13:30 | <i>Discussion</i> |

Elizaveta Onufrieva

12:30 - 12:45 13:30 - 13:45 Discussion

12:45 - 13:45 13:45 - 14:45

Poster Session

Indexing Paper Quotation Slips with the Electronic Dictionary of the 17th and 18th Century Polish

Joanna Bilińska and Ewa Rodek

The Electronic Dictionary of the 17th- and 18th-century Polish – towards the open formula asset of the historical vocabulary

Włodzimierz Gruszczyński, Dorota Adamiec, Renata Bronikowska, Magalena Majdak, Ewa Rodek, Aleksandra Wieczorek and Mateusz Żóttak

eFontes. The Electronic Corpus of Polish Medieval Latin

Krzysztof Nowak

Principles for the creation of a specialized dictionary for poetic neologisms: Case study on Nikos Kazantzakis' *Odyssey*

Nikos Mathioudakis

Issues in linking a thesaurus of Macedonian and Thracian gastronomy with the LanguaL system

Katerina Toraki, Stella Markantonatou, Anna Vacalopoulou, Panagiotis Minos and George Pavlidis

Project of New Online English-Georgian Maritime Dictionary. Challenges and Perspectives

Anna Tenieshvili

A hunt for synonyms: results of a user research

Kristina Koppel, Maria Tuulik

13:45 - 15:15 14:45 - 16:15

Session 16: Lexicography and Language Technologies

Chair: Miloš Jakubiček

13:45 - 15:15 14:45 - 16:00

Session 17: Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Chair: George Xydopoulos

13:45 - 14:00 14:45 - 15:00

By the way, do Dictionaries Deal with Online Communication? On the Use of Meta-Communicative Connectors in CMC Communication and their Representation in Lexicographic Resources for German

Abel Andrea

13:45 - 14:00 14:45 - 15:00

The MorfFlex Dictionary of Czech as a Source of Linguistic Data

Barbora Stepankova and Marie Mikulova

14:00 - 14:15 15:00 - 15:15

Accessing the lexicon of Gronings with WoordWaark

Wilbert Heeringa, Goffe Jensma and Anna Pot

14:00 - 14:15 15:00 - 15:15

Interlinking Slovene Language Data

Thierry Declerck

14:15 - 14:30 15:15 - 15:30

Multiword Expression identification and extraction from corpora: the case of Slovenian

Simon Krek, Polona Gantar and Iztok Kosem

14:15 - 14:30 15:15 - 15:30

Inventory of new Romanian lexemes and meanings attested on the Internet

Ana-Maria Barbu, Irina Lupu, Oana Stoica-Dinu, Dana-Luminița Teleoacă and Teodora Toroipan

14:30 - 14:45 15:30 - 15:45

Semi-Automatic Detection of Multi-Word Latinisms in Large Corpora

Vladimír Benko, Michal Škrabal and Katarína Rausová

14:30 - 14:45 15:30 - 15:45

Where Does Invisible Culture Belong In Dictionaries?

Lauren Sadow

14:45 - 15:00 15:45 - 16:00

Million-Click Dictionary: Tools and Methods for Automatic Dictionary Drafting and Post-Editing

14:45 - 15:00 15:45 - 16:00

Some Lexical and Lexicographic Issues in Translating Japanese Named Entities

| | | <i>Miloš Jakubiček, Vojtech Kovar and Pavel Rychly</i> | | | <i>Jack Halpern</i> |
|---------------|---------------|--|---------------|---------------|---|
| 15:00 - 15:15 | 16:00 - 16:15 | <i>Discussion</i> | 15:00 - 15:15 | 16:00 - 16:15 | <i>Discussion</i> |
| 15:15 - 15:30 | 16:15 - 16:30 | Break | | | |
| 15:30 - 17:00 | 16:30 - 18:00 | Session 18: Reports on Lexicographical and Lexicological Projects <i>Chair: Antonis Mylonopoulos</i> | 15:30 - 16:45 | 16:30 - 17:45 | Session 19: Greek Lexicography and Lexicology <i>Chair: Anna Iordanidou</i> |
| 15:30 - 15:45 | 16:30 - 16:45 | New developments to Elexifinder, a discovery portal for metalexical literature <i>David Lindemann and Iztok Kosem</i> | 15:30 - 15:45 | 16:30 - 16:45 | Verbal Multiword expressions: a systematic study on the fixedness degree, application to Modern Greek and French <i>Mathieu Constant and Aggeliki Fotopoulou</i> |
| 15:45 - 16:00 | 16:45 - 17:00 | The interaction of argument structures and complex collocations: role and challenges for learner's lexicography <i>Laura Giacomini, Paolo DiMuccio-Failla and Eva Lanzi</i> | 15:45 - 16:00 | 16:45 - 17:00 | Evaluation of verb multiword expression discovery measurements in literature corpora of Modern Greek with the use of linguistic knowledge <i>Vivian Stamou, Artemis Xylogianni, Marilena Malli, Penny Takorou and Stella Markantonatou</i> |
| 16:00 - 16:15 | 17:00 - 17:15 | Lexico-Semantic Database of Czech <i>Ondřej Tichý, Aleš Klégr and Zora Obstová</i> | 16:00 - 16:15 | 17:00 - 17:15 | Τοπώνυμα της ελληνικής και η σχέση τους με τη νεοελληνική γλωσσική εικόνα του κόσμου <i>Olga Bobrova</i> |
| 16:15 - 16:30 | 17:15 - 17:30 | Consolidated dictionary of Russian dialects: current status and prospects <i>Olga Krylova and Elena Syanova</i> | 16:15 - 16:30 | 17:15 - 17:30 | Derivational blends in the Speech of Greek heritage speakers: a corpus-based lexicological approach <i>Gavriilidou Zoe and Lydia Mitits</i> |
| 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | Verb patterns and metaphors: What semantic types can explain about meaning differentiation <i>Irene Renau</i> | 16:30 - 16:45 | 17:30 - 17:45 | <i>Discussion</i> |
| 16:45 - 17:00 | 17:45 - 18:00 | <i>Discussion</i> | | | |
| 17:00 - 17:15 | 18:00 - 18:15 | Break | | | |
| 17:15 - 18:45 | 18:15 - 19:45 | General Assembly | | | |
| 18:45 - 19:00 | 19:45 - 20:00 | Closing | | | |
| 19:00 - 20:00 | 20:00 - 21:00 | Masterclasses (Greek Cuisine) | | | |



EURALEX XIX

Congress of the
European Association
for Lexicography

Lexicography for inclusion

7-9 September 2021
Virtual

www.euralex2020.gr

thography
tion
ce
phy
Corp
Form
Definition
Origin
Syllable
Graphemics
Publishing
Pragmatics
Headword
Pronunciation
Context
Understand
Translate
Spelling
Examples
Library
Spoken
Semantics
Lexicology
Entry
Dictionary Use
Lexical
Order